

Prof. Ayşe
Banu
KARADAĞ



Personal Information

Email: akaradag@yildiz.edu.tr

Web:

<https://avesis.yildiz.edu.tr/akaradag>



International Researcher IDs

ScholarID: O9uIvD4AAAAJ

ORCID: 0000-0002-0974-8053

Publons / Web Of Science

ResearcherID: AAZ-7993-2020

ScopusID: 57195393239

Yoksis Researcher ID: 173865

Education Information

Doctorate, Istanbul University, Faculty
Of Literature, Batı Dilleri Ve
Edebiyatları Bölümü, Turkey 2000 -
2003

Postgraduate, Bogazici University,
Faculty Of Arts And Sciences, Mütercim-
Tercümanlık Bölümü, Turkey 1995 -
1997

Undergraduate, Bogazici University,
Faculty Of Arts And Sciences, Mütercim-
Tercümanlık Bölümü, Turkey 1990 -
1995

Foreign Languages

French, C1 Advanced

English, C1 Advanced

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Professor, Yıldız Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2016 -
Continues

Academic and Administrative Experience

Head of Department, Yıldız Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages And Literature, 2024 - Continues

Uygulama ve Araştırma Merkezi Yönetim Kurulu Üyesi, Yıldız Technical University, 2019 - Continues

Vice Rector, Yıldız Technical University, Rectorate, Rectorate, 2020 - 2021

Courses

Doctorate

Çeviride Kuram-Uygulama İlişkisi, Doctorate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023

DOKTORA TEZİ, Doctorate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020

Uzmanlık Alanı Yüksek Lisans, Doctorate, 2024 - 2025

Seminer, Doctorate, 2024 - 2025, 2023 - 2024

Uzmanlık Alanı DOKTORA, Doctorate, 2024 - 2025

MTF 6112, Doctorate, 2024 - 2025

UZMANLIK ALANI DOKTORA, Doctorate, 2024 - 2025

Çeviriye Farklı Yaklaşımlar, Doctorate, 2024 - 2025, 2022 - 2023, 2021 - 2022

SEMİNER, Doctorate, 2024 - 2025

Çeviribilim Paradigmaları , Doctorate, 2023 - 2024

Çeviride Kuram-Uygulama İlişkisi, Doctorate, 2019 - 2020

Postgraduate

Yüksek Lisans Tezi, Postgraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023

UZMANLIK ALANI YÜKSEK LİSANS, Postgraduate, 2024 - 2025

Çeviriye Kuramsal Yaklaşımlar, Postgraduate, 2023 - 2024

Undergraduate

Çeviri Kuramları, Undergraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021

Bitirme Tezi, Undergraduate, 2024 - 2025

Çeviri Tarihi, Undergraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021

Translation Criticism, Undergraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020

Disiplinlerarasılık ve Çeviri, Undergraduate, 2024 - 2025

TEKNİK ÇEVİRİ I, Undergraduate, 2022 - 2023

Teknik Çeviri V, Undergraduate, 2022 - 2023

Çeviri Tarihi G:1, Undergraduate, 2019 - 2020

History of Translation, Undergraduate, 2019 - 2020

Graduation Thesis Gr 3, Undergraduate, 2019 - 2020

Supervised Theses

Karadağ A. B., Ümit Deniz'in Murat Davman karakterli 'Telif' polisiye serisinin çeviribilim bağlamında değerlendirilmesi, Doctorate, E.KARABULUT(Student), 2025

Karadağ A. B., Kadın Çevirmenlerin Edebiyatımızdaki Dişil İzlerini Sürmek: Çeviri Tarihimizde Seniha (Rauf) Sami Moralı, Doctorate, S.GÜL(Student), 2024

Karadağ A. B., JOHN WILLIAM DRAPER'INHISTORY OF THE CONFLICT BETWEEN RELIGION AND SCIENCE ADLI ESERİNİN OSMANLI TÜRKÇESİNE ÇEVİRİSİ ÜZERİNE BETİMLEYİCİ BİR ÇALIŞMA, Doctorate, O.ÇEVİKTAY(Student), 2023

Karadağ A. B., Les Misérables'in Dillerarası ve Diliçi (Yeniden) Çevirileri, Doctorate, U.CAN(Student), 2023

Karadağ A. B., A descriptive study on the Turkish translations of La Bannière Bleue within the context of "national historical memory construction" and historiography, Doctorate, A.DURMAZ(Student), 2023

Karadağ A. B., From Skopos Theory to Skopos Discourse: A trioscopic analysis with a panorama of quotations, Doctorate, A.KALEM(Student), 2023

Karadağ A. B., A Descriptive Study on Arsène Lupin Translations in Turkish, Doctorate, G.GÜLER(Student), 2022

Karadağ A. B., CONCEPTUAL REFLECTIONS ON INTRA-/INTER-LINGUAL TRANSLATIONS OF THE PICTURE OF DORIAN GRAY, Doctorate, H.BOY(Student), 2022

Karadağ A. B., HALİDE EDİB AS A TRANSLATING/TRANSLATED AUTHOR, Doctorate, A.SIRMA(Student), 2021

Karadağ A. B., Historical Novel and Translation: A Descriptive Study on Jason Goodwin's Translated Novels, Doctorate,

M.AVŞAROĞLU(Student), 2021

Karadağ A. B., TOWARD NEW INSIGHTS INTO RESEARCH IN DESCRIPTIVE TRANSLATION STUDIES: CONCEPTUALIZING DIVERSITY IN REŞAT NURİ GÜNTEKİN'S INTRALINGUAL AND INTERLINGUAL TRANSLATIONAL ACTIONS, Doctorate,

M.BAYDERE(Student), 2021

Karadağ A. B., "RE-THINKING THE CONCEPTS REGARDING ACT OF TRANSLATION IN TURKISH CRIME FICTION", Doctorate, Ö.Altıntaş(Student), 2020

Karadağ A. B., William Faulkner'in Sanctuary Adlı Romanının Kaynak ve Erek Dizgedeki Çeviri Serüveni: Diliçi Çeviri, Öz-Çeviri, Yeniden Çeviri ve Dolaylı Çeviri Kavramları Işığında Bir İnceleme, Doctorate, G.CANLI(Student), 2019

Karadağ A. B., Edebiyat Çevirilerinin ve Çevirmenlerinin Görülebilirliklerinin/Görülmezliklerinin Çeviribilim Bağlamında İrdelenmesi: Kayboluşlardaki Varoluşlar, Doctorate, A.Özkan(Student), 2015

Karadağ A. B., Çeviride 'Makul', 'Makbul' ve 'Müphem': Çeviri Etiği, Meslek İlkeleri ve Bireysel Ahlak, Doctorate, B.Tellioğlu(Student), 2015

Karadağ A. B., Bir Yönlendirme Aracı Olarak Çeviri, Doctorate, N.Alimen(Student), 2015

Karadağ A. B., Türkiye'de Moliere'in Yeniden Yazımı, Doctorate, Ç.Kurt(Student), 2015

Karadağ A. B., "Tanzimat'tan Harf Devrimine Kadar Çevirisi Yapılan Tarih Kitaplarında Ön Söz/Son Söz Geleneği ve Çeviri Yoluyla Tarih Yazma", Doctorate, R.Hosseini(Student), 2015

Karadağ A. B., 1908-1928 YILLARI ARASINDA BATI DİLLERİNDEN OSMANLI TÜRKÇESİNE ÇEVİRİLEN ROMANLARDA MUKADDİME GELENEĞİ, Doctorate, E.BOZKURT(Student), 2014

Karadağ A. B., Çeviri yoluyla kanun yapmak: 1858 Tarihli Osmanlı Ceza Kanunu'nun 1810 Tarihli Fransız Ceza Kanunu'ndan Çevrilmesi, Doctorate, S.ÖNER(Student), 2013

Karadağ A. B., Çeviribilim ışığında bir edebiyat metninin çevirmen kararları ve dayanakları açısından irdelenmesi: İstanbul, Postgraduate, T.ÖZEL(Student), 2010

Karadağ A. B., Osmanlıcada La Fontaine: Mehmed Ali çevirisi üzerine betimleyici bir çalışma, Postgraduate, M.SİRKECİOĞLU(Student), 2010

Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **Translation and adaptation studies on common ground: the Murat Davman crime fiction series**
Karabulut E., Karadağ A. B.
MIDDLE EASTERN LITERATURES, vol.1, no.1, pp.1-19, 2024 (AHCI)
- II. **Muhavere as a Strategy for Reconciliation in Ottoman Translation History**
Çeviktay O., Karadağ A. B.
OSMANLI ARASTIRMALARI - JOURNAL OF OTTOMAN STUDIES, vol.63, no.63, pp.341-378, 2024 (AHCI)
- III. **Tracing the "multiple lives" of a national romantic female translator in the early Turkish Republican period: Seniha Sami Moralı**
Avcı Solmaz S. G., KARADAĞ A. B.
Translator, vol.30, no.3, pp.319-333, 2024 (AHCI)
- IV. **The translation of women within the context of the Ottoman-Turkish women's movement (1868-1935)**
Avcı Solmaz S. G., KARADAĞ A. B.
Women's History Review, vol.33, no.4, pp.592-613, 2024 (AHCI)
- V. **Creating a national crime fiction through allegory translation: from Sherlock Holmes, the western detective to Relentless Avni, the turkish Sherlock Holmes**
Altintas O., KARADAĞ A. B.
NEOHELICON, vol.49, no.2, pp.765-788, 2022 (AHCI)
- VI. **Retranslation and paratext: Interlingual retranslations of the miserables in the Ottoman empire and their intralingual retranslations in modern Turkey**
GÖKDUMAN U. C., KARADAĞ A. B.
MODERNA SPRAK, vol.115, no.4, pp.50-70, 2021 (AHCI)
- VII. **Lawmaking through translation: 'translating' crimes and punishments**
Oner S., KARADAĞ A. B.
PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATION THEORY AND PRACTICE, vol.24, no.2, pp.319-338, 2016 (AHCI)

Articles Published in Other Journals

- I. **87. Intralingual (re)translations of foreign words and phrases in the texts translated into Ottoman Turkish**
ÇEVİKTAY O., KARADAĞ A. B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.33, pp.1410-1423, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **From Les Fourberies de Scapin by Molière to Ayyar Hamza by Âli Bey, the "Ottoman Molière": "Original" through "Translation" Molière'in Les Fourberies de Scapin'inden "Osmanlıların Molière'i" Âli Bey'in Ayyar Hamza'sına : "Çeviri" Yoluyla "Telif"**
Boy H., KARADAĞ A. B.
Synergies Turquie, no.15, pp.115-132, 2022 (Scopus)
- III. **Jason Goodwin's 'Possible Worlds' Unveiled in Translation (Studies)**
AVŞAROĞLU M., KARADAĞ A. B.
transLogos Translation Studies Journal, vol.4, no.2, pp.45-69, 2021 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Back and Forth: The Curious Case of the Translations of Halide Edib Adivar's The Clown and His Daughter**
YALÇINDAĞ A. S., KARADAĞ A. B.
transLogos Translation Studies Journal, vol.3, no.2, pp.41, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Arsène Lupin, Gentleman Cambrioleur adlı eserin Osmanlı Türkçesi (yeniden) çevirileri üzerine betimleyici bir çalışma**
GÜLER G., KARADAĞ A. B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.7, pp.654-682, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **The Picture of Dorian Gray'in Kaynak Edebiyat Dizgesindeki Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
BOY H., KARADAĞ A. B.
Amasya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi (ASOBİD), pp.17-45, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **"Foreign Language Creation" and "Textless Back Translation": A Case Study on Turkish Translations of Jason Goodwin's Ottoman-Themed Works Written in English**
AVŞAROĞLU M., KARADAĞ A. B.
Advances in Language and Literary Studies, vol.10, no.5, pp.107-119, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **İlk Türk polisiye serilerini çeviribilim bağlamında yeniden düşünmek**
Altıntaş Ö., Karadağ A. B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.5, pp.387-400, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **William Faulkner'in Sanctuary romanının Türkçede nasıl adlandırıldığı üzerine betimleyici bir çalışma**
Canlı G., Karadağ A. B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.14, pp.454-468, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **"Türk Edebiyat ve Kültür Dizgesinin Konukseverliğinde Çeviri Roman Deneyimi"**
Karadağ A. B.
Doğu Batı, no.88, pp.9-26, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **"Polisiye Edebiyatı Ulusal Alegori- Çevirisi: Amanvermez Avni'nin Serüvenleri"**
Altıntaş Ö., Karadağ A. B.
TRAKYA ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ, vol.9, no.17, pp.277-295, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Çalığışu'nun öz-çeviri serüveni üzerine betimleyici bir çalışma**
Baydere M., Karadağ A. B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, no.3, pp.314-333, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- XIII. **Retranslations of Faulkner's Sanctuary in Turkish Literature**
CANLI G., KARADAĞ A. B.
Advances in Language and Literary Studies, vol.9, pp.166-172, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- XIV. **Fransızcadan Osmanlıcaya Yapılan Çevirilerde Eğlenceli Eğitim Örneği: Musavver Fennî Eğlenceler**
KARADAĞ A. B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, vol.1, no.2, pp.1-10, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- XV. **II. Abdülhamid Dönemi Roman Çevirileri**
KARADAĞ A. B., Bozkurt E.
RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XVI. **Çeviribilimde Yeni Evrenselcilik: Meslek Etiğinin Yükselişi**
KARADAĞ A. B., Tellioğlu B.
RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies, 2015 (Peer-Reviewed Journal)

- XVII. **Reformlar Çağında Türkiye’de Molière’in Yeniden Yazımı (19. Yüzyılın İkinci Yarısı)**
KARADAĞ A. B., Kurt Williams Ç.
Humanitas - International Journal of Social Sciences, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XVIII. **Türk Çeviri Tarihimize “Mütercim” Ahmed Rasim**
KARADAĞ A. B.
ULUDAĞ ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM FAKÜLTESİ DERGİSİ, no.28, pp.181-193, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XIX. **The Contribution of the Novels Translated into Ottoman Turkish between the Ottoman Tanzimat Period and the Alphabet Reform to the Ottoman/Turkish Cultural Heritage: An Overview of the Prefaces with a Focus on National Morals and Customs**
KARADAĞ A. B.
RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XX. **Çeviri ve Yönlendirme: Sabiha ve Zekeriya Sertel’in Çeviri Çocuk Edebiyatı Eserleri**
KARADAĞ A. B., Bozkurt E., Alimen N.
RumeliDe - Journal of Language and Literature Studies, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XXI. **REFORMLAR ÇAĞINDA TÜRKİYE DE MOLIÈRE İN YENİDEN YAZIMI 19 YÜZYILIN İKİNCİ YARISI**
KARADAĞ A. B., KURT WILLIAMS Ç.
HUMANITAS - Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi, vol.3, no.5, pp.127, 2015 (Peer-Reviewed Journal)
- XXII. **Türk Kültür ve Edebiyat Dizgesinde Çok Kimlikli Bir Mütercim Süleyman Tevfik**
BOZKURT E., KARADAĞ A. B.
RumeliDe, no.1, pp.38-59, 2014 (Peer-Reviewed Journal)
- XXIII. **Bir Diliçi Çeviri Örneği Olarak Dipnotlar ve Dipnotlarla Bir Çeviriyi Yeniden Yazmak**
KARADAĞ A. B.
Çeviri ve Çeviri İncelemeleri Dergisi, vol.1, no.8, pp.35-40, 2012 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXIV. **Ön sözleri Tanıklığında Bir Gazeteci Romancı Oyun Yazarı Dergici Sözlükbilimci Dilbilimci Ansiklopedist Şârih ve Çevirmen Şemseddin Sâmî**
BOZKURT E., KARADAĞ A. B.
Dilbilim, vol.27, no.1, pp.27-53, 2012 (Peer-Reviewed Journal)
- XXV. **Çeviri Tarihimize Fenni Romanlarla bir Kültür Repertuarı Oluşturmak**
KARADAĞ A. B.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, vol.3, no.6, pp.45-73, 2012 (Peer-Reviewed Journal)
- XXVI. **Çevirmek ya da çevirmemek: Hayırlı çevirmenler, hayırsız çevirmenler**
KARADAĞ A. B.
Çeviribilim Dergisi, vol.5, no.5, 2011 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXVII. **Okur Yazar Çizer Çevirmen II**
KARADAĞ A. B.
Çeviribilim Dergisi, vol.4, no.4, 2011 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXVIII. **Dillerin Dili Olarak Çeviri**
KARADAĞ A. B.
Sözcükler, no.6, pp.76-78, 2010 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXIX. **Çeviri En 'Mahrem' Okuma Eylemidir**
KARADAĞ A. B.
Sözcükler, no.3, pp.74-77, 2010 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXX. **Kaynak Metnin "Var" ve/ya "Yok" Olma Çekincesi: Çekinceli Söylemler ve Çekinceli Çevirmenler**
KARADAĞ A. B.
Dilbilim, vol.1, no.19, pp.115-130, 2009 (Peer-Reviewed Journal)
- XXXI. **Bati'nın Çevrilmesi Üzerine: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çevirilerini 'Medeniyet' Odağıyla Yeniden Okumak**
KARADAĞ A. B.
Kritik Edebiyat Eleştirisi Dergisi, no.2, pp.306-324, 2008 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXXII. **Çağdaş Sosyal Bilimler, Çeviribilim ve Çeviri Eleştirisi**
KARADAĞ A. B.
Sözcükler, no.11, pp.91-94, 2008 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXXIII. **Çeviri Eğitimi Alan Öğrencilerin Çevirilerini İncelerken**
KARADAĞ A. B.
Çevirmenin Notu (Ç.N.), no.2, pp.159-164, 2007 (Non Peer-Reviewed Journal)

- XXXIV. **Çeviri Eleştirisi Yaparken Çeviri Metne "Çevirmen-Eleştirmen" Olarak Yaklaşabilmek**
KARADAĞ A. B.
Sözcükler, no.9, pp.84-87, 2007 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXXV. **Osmanlıcada Jonathan Swift'in "Gullivers Travels" Adlı Yapıtı: "Cüceler Memleketinde"**
KARADAĞ A. B.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.16, pp.53-65, 2006 (Peer-Reviewed Journal)
- XXXVI. **Disiplinlerarası Etkileşim Bağlamında Dilbilim-Çeviribilim İlişkisine Genel Bir Bakış**
KARADAĞ A. B.
Dilbilim, no.15, pp.251-262, 2006 (Peer-Reviewed Journal)
- XXXVII. **'Farklı' Dünya Görüşleri, 'Farklı' Yorumlar, 'Farklı' Çeviriler ve Kuran Çevirileri**
KARADAĞ A. B.
Varlık, no.1185, pp.19-23, 2006 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXXVIII. **Çeviri Kuramları Bağlamında Çeviri Eğitime Genel Bir Bakış**
KARADAĞ A. B.
Litera, no.17, pp.49-65, 2005 (ESCI)
- XXXIX. **'Kültür' ve 'İdeoloji' Kavramlarına Çeviribilim Bağlamında Farklı Bir Bakış**
KARADAĞ A. B.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, no.14, pp.93-105, 2004 (Peer-Reviewed Journal)
- XL. **Edebiyat ve Kültür Dizgesini Şekillendirmede İdeolojik Açından Çevirinin ve Çevirmenin Rolü**
KARADAĞ A. B.
Varlık, no.1155, pp.14-26, 2004 (Non Peer-Reviewed Journal)

Books

- I. **Yapay Zekâ, Dil ve Çeviri**
ALİMEN N., ÖNER BULUT S., KARADAĞ A. B.
in: Yapay Zekâ: Disiplinlerarası Yaklaşımlar, Berrin Küçükcan, Banu Fulya Yıldırım, Editor, Vakıfbank Kültür Yayınları, İstanbul, pp.81-103, 2023
- II. **Translogos Translation Studies Journal İle Sektör-Akademi İş Birliğinde Yeni Bir Başlangıç**
KARADAĞ A. B.
in: Çeviribilimde Araştırma ve Yayın Sorunları, Ayşe Nihal Akbulut ve Oktay Eser, Editor, Pegem A, Ankara, pp.31-42, 2021
- III. **Çeviri Yoluyla Geçmiş, Şimdi ve Gelecek Arasında Köprüler Kurmak**
Karadağ A. B.
in: Çeviribilimde Araştırmalar, Seda Taş, Editor, Hiperyayın, İstanbul, pp.31-58, 2019
- IV. **Yunanistandaki Esir Yaşamın Kötü Hatıraları (De Mauvais Souvenirs de la vie Captive en Grece)**
KARADAĞ A. B.
in: Esaret Yılları 1920-1923 / Ahmet Mithat Aksüğür (Dilek Doltaş), Hülya Boy-Muhammed Baydere, Editor, Sözcükler Yayınevi, İstanbul, pp.49-91, 2019
- V. **"Çeviri Çocuk Edebiyatı Bağlamında Asimetrik Güç İlişkileri: Yetişkin Çevirmenler ve Çocuk Okurlar"**
KARADAĞ A. B.
in: Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara, Taş S., Editor, Hiperlink, İstanbul, pp.43-78, 2018
- VI. **Çevirmenin Tanıklığında Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Tarihini Yeniden Okumak I.Cilt**
KARADAĞ A. B.
Diye Yayınları, 2014
- VII. **Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Roman Hallerine Ön söz/ Son Söz Tanıklıkları"**
KARADAĞ A. B.
in: Metnin Halleri: Osmanlı'da Telif, Tercüme ve Şerh, Aynur, Hatice, Editor, Klasik Yayınları, İstanbul, pp.94-145, 2014
- VIII. **Batı'nın Çevirilmesini "Medeniyet" Odağıyla Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve "Çekinceli" Cesur Çevirmenler**
KARADAĞ A. B.
in: Tanzimat ve Edebiyat - Osmanlı İstanbulu'nda Modern Edebi Kültür, Uslu, Mehmet Fatih, Altuğ, Fatih, Editor, Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, İstanbul, pp.481-504, 2014
- IX. **Çevirmenin Başucu Kitabı (Editör: Ayşe Banu Karadağ)**
Batista C., Batista C.

Diye Yayınları, 2013

- X. **Doğa ve Dil Üzerine (Noam Chomsky)**
KARADAĞ A. B.
Sözcükler, İstanbul, 2011
- XI. **Kızılıcak Karpuz Olur Mu Hiç? İlahi Çevirmen (Editör: Ayşe Banu Karadağ)**
Işın Bengi-Öner Ü. İ., Işın Bengi-Öner Ü. İ.
Diye Yayınları, 2009
- XII. **Ideology and the Translations of Robinson Crusoe into Ottoman and Modern Turkish**
Karadağ A. B.
in: New Trends in Translation and Cultural Identity, Munoz, Micaela, Editor, Cambridge University Press, Cambridge (MA), USA, Newcastle-Upon-Tyne, pp.195-216, 2009
- XIII. **Mutlu Prens (Oscar Wilde)**
KARADAĞ A. B.
Bilge Kültür Sanat Yayınları, İstanbul, 2008
- XIV. **Osmanlıcada Robenson**
KARADAĞ A. B.
Diye, 2008
- XV. **Çevirinin Tanıklığında Medeniyetin Dönüşümü**
KARADAĞ A. B.
Diye, 2008
- XVI. **Chapter 15: Religious Ideology and the Translations of Robinson Crusoe into Ottoman and Modern Turkish**
KARADAĞ A. B.
in: New Trends in Translation and Cultural Identity, Munoz Calvo, Michaela, Gomez, Carmen Buesa, Ruiz Moneva, Angeles, Editor, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge, pp.195-216, 2008
- XVII. **Foucault ve Derrida'da Feminizm ve Ayırım (Roy Boyne)**
KARADAĞ A. B.
Sel Yayıncılık, İstanbul, 2007
- XVIII. **İnsan Ne İle Yaşar? (Lev Nikolayeviç Tolstoy)**
KARADAĞ A. B.
Bilge Kültür Sanat, İstanbul, 2007
- XIX. **Bilim: Doğuştan Gelen Genetik Yetenekler"**
KARADAĞ A. B.
in: Demokrasi ve Eğitim (Noam Chomsky), Abaoğlu, Ender, Editor, Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul, pp.53-94, 2007
- XX. **Özcan Başkan ve Çeviri**
KARADAĞ A. B.
in: Bir Bilim Erinden Ardakalanlar, Prof. Dr. Doğan Aksan - Doç. Dr. Nalan Büyükkantarcioglu, Editor, Multilingual Yayınevi, İstanbul, pp.60-70, 2007
- XXI. **Cais Dobrescu'nun Şiirlerinin Çevirileri**
KARADAĞ A. B.
in: Güneydoğu Avrupa'da Kültürel Bağlar - Edebiyat Okumaları ve Eleştirileri, Sabancı Üniversitesi, Editor, Sabancı Üniversitesi Uluslararası Ve Karşılaştırmalı Araştırmalar Merkezi Yayınları, İstanbul, pp.35-47, 2004
- XXII. **Maximum (Caroline Bongrand)**
KARADAĞ A. B.
Sel Yayıncılık, İstanbul, 2001
- XXIII. **Gatien'in Tutkusu (Jeanne Cordelier)**
KARADAĞ A. B.
Sel Yayıncılık, İstanbul, 1999
- XXIV. **İnsan Ne İle Yaşar (Çev. Ayşe Banu Karadağ)**
Tolstoy L., Tolstoy L.
Bilge Kültür Sanat, 1
- XXV. **Doğa ve Dil Üzerine (Çev. Ayşe Banu Karadağ)**
Chomsky N., Chomsky N.
Sözcükler, 1
- XXVI. **Mutlu Prens (Çev. Ayşe Banu Karadağ)**

- KARADAĞ A. B.
Bilge Kültür Sanat, 1
- XXVII. **Maximum (Çev. Ayşe Banu Karadağ)**
Bongrand C., Bongrand C.
Sel Yayıncılık, 1
- XXVIII. **Foucault ve Derrida'da Feminizm ve Ayrım (Çev. Ayşe Banu Karadağ)**
KARADAĞ A. B.
Sel Yayıncılık, 1

Papers Published in Refereed Scientific Meetings

- I. **Çeviri Eğitiminin Dünü, Bugünü ve Yarını**
Karadağ A. B.
Türkiyede Çeviribilim ve Çeviri Eğitimi, İstanbul, Turkey, 11 December 2024
- II. **AHMED MİDHAT EFENDİ'NİN NİZÂ-I İLM Ü DİN - İSLÂM VE ULÛM ADLI ESERİ ÜZERİNE ÇEVİRİ(BİLİM) ODAKLI GÖZLEMLER**
Çeviktay O., Karadağ A. B.
9. YILDIZ ULUSLARARASI SOSYAL BİLİMLER KONGRESİ, İstanbul, Turkey, 26 - 27 December 2022, pp.2
- III. **Bir Otobiyografi Türü Olarak Hatırat ve Hatıratın Çevirisi: Esaret Yılları 1920-1923 Üzerine Çeviribilim Bağlamında Bir İrdeleme**
ALİMEN N., KARADAĞ A. B.
IV. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat ve Çeviri] Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 15 May 2022, pp.66
- IV. **Diliçi Çeviride Sansür Olgusu**
BOY H., KARADAĞ A. B.
VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Turkey, 12 - 13 December 2019
- V. **Kara Katil'in Çeviri Serüveni Üzerine**
ALTINTAŞ Ö., KARADAĞ A. B.
VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Turkey, 12 - 13 December 2019, pp.68
- VI. **Les Misérables'ın "Öz-Çeviri" Serüveni**
GÖKDUMAN U. C., KARADAĞ A. B.
VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, 12 - 13 December 2019, pp.533
- VII. **Reşat Nuri'nin "Yazar" ve Çevirmen" Kimlikleri Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
BAYDERE M., KARADAĞ A. B.
VI. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Turkey, 12 - 13 December 2019, pp.178
- VIII. **Diliçi Çeviride Çevirmen ve Editör Kararları Üzerine**
GÖKDUMAN U. C., KARADAĞ A. B.
Türkiye'de Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Turkey, 18 October 2019
- IX. **İngilizcede ve Türkçede The Picture of Dorian Gray: Çeviriye ilişkin Temel Kavramlar Üzerine Sorgulamalar**
BOY H., KARADAĞ A. B.
Türkiye'xxde Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Turkey, 18 October 2019
- X. **transLogos Translation Studies Journal ile Sektör-Akademi İşbirliğinde Yeni Bir Başlangıç:**
Karadağ A. B.
Türkiye'xxde Çeviribilim Araştırmalarının Yayın Sorunları Çalıştayı, Amasya, Turkey, 18 October 2019
- XI. **Çalikuşu'nun Diliçi Çeviri Serüveni Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
BAYDERE M., KARADAĞ A. B.
II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, Kırklareli, Turkey, 12 - 13 April 2019
- XII. **Tarihsel Romanların (Geri) Çevirileri Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
Avsaroğlu M., KARADAĞ A. B.
V. YILDIZ SOSYAL BİLİMLER KONGRESİ, Turkey, 13 - 14 December 2018
- XIII. **Polisiye Edebiyatımızda Özgün/Çeviri Sorunsalı: Osmanlı'nın Sherlock Holmes'ü Amanvermez Avni**
ALTINTAŞ Ö., KARADAĞ A. B.
V. ASOSCONGRESS ULUSLARARASI FİLOLOJİ SEMPOZYUMU, 25 - 27 October 2018
- XIV. **Türkçeye Çevirmek "TürkçeSöylememek" Mi Demek?**
KARADAĞ A. B.

- V. ASOSCONGRESS Uluslararası Filoloji Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 25 - 27 October 2018, pp.103
- XV. **"'Yerli' Bir Arsene Lupin'den Söz Etmek Mümkün Olabilir Mi? Fransız Edebiyatında Arsene Lupin, Türk Edebiyatında Cingöz Recai"**
Partal G., Karadağ A. B.
VII. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Sivas, Turkey, 10 - 12 October 2018
- XVI. **Çeviri, Edebiyat ve Tarih: Temsiliyetlerin Çeviribilim Bağlamında Yeniden Okunması**
KARADAĞ A. B.
I. Uluslararası RUMELİ [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, Kırkkareli, Turkey, 12 May 2018
- XVII. **William Faulkner'in Sanctuary Adlı Romanının Farklı Çeviri Türlerindeki Örnekleri Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
CANLI G., KARADAĞ A. B.
IV. Yıldız Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Turkey, 21 - 22 December 2017
- XVIII. **Çeviri Edebiyat Belleğimizde William Faulkner: Sanctuary Adlı Romanın Yeniden Çevirileri Üzerine Betimleyici Bir Çalışma**
Canlı G., KARADAĞ A. B.
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Turkey, 04 October 2017, pp.29
- XIX. **Çeviri, Tarih ve Bellek: Diliçi Edebi Çeviriler Bağlamında Bir İnceleme**
KARADAĞ A. B.
V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Turkey, 04 October 2017, pp.25
- XX. **An Innovative Approach To Translator Training: Integrating Technology into Translator Education in Turkey**
KARADAĞ A. B., Gümüş Karataş B.
ERP (Educational Researches and Publications Associations) Congress, 01 June 2015
- XXI. **Literary translation workshop: Social constructivist approach classroom activities**
Birkan-Baydan E., KARADAĞ A. B.
ERP International Congress on Education (ERP), İstanbul, Turkey, 6 - 08 June 2014, vol.152, pp.984-988
- XXII. **Mader ve Halide Edip**
KARADAĞ A. B.
XII. ULUSLARARASI DİL, YAZIN VE DEYİŞBİLİM SEMPOZYUMU, 01 October 2013
- XXIII. **Interdisciplinarity in Interpreting Studies - Towards A More Qualitative Paradigm?**
KARADAĞ A. B., Duman D.
Second International Symposium on Language and Communication - Exploring Novelities - IICS, 01 July 2013
- XXIV. **Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Batı Dillerinden Osmanlı Türkçesine Yapılan Roman Çevirilerinde 'İşveren-Çevirmen' İlişkisi**
KARADAĞ A. B.
Türk Dilinin ve Edebiyatının Bugünkü Sorunları ve Çözümleri II. Uluslararası Sempozyumu, 01 June 2013
- XXV. **Türk Çeviri Tarihimizde Mütercim Selanikli Tevfik'**
KARADAĞ A. B.
IX. ULUSAL FRANKOFONİ KONGRESİ, 01 May 2013
- XXVI. **Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Roman Çevirilerinde Ahlak ve Fen Vurgusu**
KARADAĞ A. B.
"ÇOKKÜLTÜRLÜLÜK VE ÇEVİRİ" - ULUSLARARASI ÇEVİRİBİLİM SEMPOZYUMU, 01 May 2013
- XXVII. **Fransızca-Osmanlıca Atasözleri Kitapları Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme**
KARADAĞ A. B., Bozkurt E.
IX. ULUSAL FRANKOFONİ KONGRESİ, 01 May 2013
- XXVIII. **Çeviri Roman Maceramızda Ön Söz/Son Söz Geleneği**
KARADAĞ A. B.
Tanzimattan 2. Meşrutiyete Batı Dillerinden Osmanlı Türkçesine Yapılan Roman Çevirileri ve Önsöz/Sonsöz Geleneği, 01 April 2013
- XXIX. **Tercüme Romanlarda Mukaddime Geleneği**
KARADAĞ A. B.
Metnin Halleri: Osmanlı'da Telif, Tercüme ve Şerh, 01 April 2013
- XXX. **Sergüzeşt-i Mukaddimeye İfade-i Merâm**
KARADAĞ A. B.
Dalllararasılık ve Çeviriyle Yeniden Doğu Konferanslar Dizisi - Çeviribilim ve Türk Dili ve Edebiyatı, 01 November 2012

- XXXI. **Türk Çeviri Tarihinde 'Çevirmen' Sabahattin Eyüboğlu**
KARADAĞ A. B.
Sabahattin Eyüboğlu Sempozyumu, 01 November 2012
- XXXII. **Kuram-Uygulama Temelli Çeviri Eğitiminde Okur/Yazar/Çevirmen Yetiştirmenin Sorun ve Çözümleri**
KARADAĞ A. B.
21. Yüzyılda Okuryazarlık ve Geleceđi, XXI. Ulusal Eğitim Bilimleri Kongresi, Marmara Üniversitesi. 12-14 Eylül 2012, 01 September 2012
- XXXIII. **Türk Çeviri Tarihinde Ahmed İhsan**
KARADAĞ A. B.
VIII Ulusal Frankofoni Kongresi, Tekirdađ, Namık Kemal Üniversitesi, 17-19 Mayıs 2012., 01 May 2012
- XXXIV. **Ahmet Hamdi Tanpınar Çevirileri Üzerine**
KARADAĞ A. B.
Ahmet Hamdi Tanpınar Uluslararası Sempozyumu, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi, 24-25 Mayıs 2012., 01 May 2012
- XXXV. **Türk Çeviri Tarihinde Mütercime Fatma Aliye Hanım**
KARADAĞ A. B.
Türk Kültüründe İz Bırakanlar: Fatma Aliye Hanım, İstanbul, Turkey, 28 March 2012
- XXXVI. **Türk Çeviri Tarihinde Mütercime Fatma Aliye**
KARADAĞ A. B.
Türk Kültüründe İz Bırakanlar: Fatma Aliye Hanım, İstanbul, Marmara Üniversitesi, 27 Mart 2012., 01 February 2012
- XXXVII. **Çeviri ve Yabancı Diller Karşısında Türkçe**
KARADAĞ A. B.
Yabancı Diller Karşısında Türkçe Paneli, İstanbul, Marmara Üniversitesi, 21 Aralık 2011, 01 December 2011
- XXXVIII. **On Kuruş a Aya Seyahat - On Kuruş a Bir Kitap**
KARADAĞ A. B.
VII, Ulusal Frankofoni Konferansı, 01 December 2011, vol.1, pp.226-235
- XXXIX. **Çevirinin Tanıklığında Dil ve Edebiyat - Dil ve Edebiyatın Tanıklığında Çeviri**
KARADAĞ A. B.
Uluslararası Türk Edebiyatının Sorunları ve Çözümleri, TUDES 2011, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi, 11-13 Kasım 2011, 01 November 2011
- XL. **Görsel Dilde Çeviri Olgusuna Farklı Yaklaşımlar: Tercüman ı Eşkal**
KARADAĞ A. B.
X. Uluslararası Dil, Yazın ve Değişbilim Sempozyumu, 01 November 2011, vol.1, pp.689-693
- XLI. **Çeviri Eğitiminde "Çeviri"yi Sorunsallaştırmanın Önemi**
KARADAĞ A. B.
XI. Uluslararası Dil, Yazın, Değişbilim Sempozyumu, Sakarya, Turkey, 11 October 2011, pp.100-108
- XLII. **Çevirmen ve Redaktör Dipnotlarıyla Osmanlı Tarihini Yeniden Yazmak**
KARADAĞ A. B.
I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, Kırıkkale, Kırıkkale Üniversitesi, 20-21 Ekim 2011, 01 October 2011
- XLIII. **100. yılda 100 Temel Eser (Poster Sunumu)**
KARADAĞ A. B.
Fikirler Pazarı Başarı Öyküleri ve Poster Bildirileri, 01 May 2011, vol.1, pp.32
- XLIV. **Türk Çeviri Tarihinde Mütercim Cemil Meriç**
KARADAĞ A. B.
VI. Ulusal Frankofoni Kongresi, 01 May 2011, vol.1, pp.112-115
- XLV. **Osmanlıcada Cep Kitapları ve 'Vatansız Adam' Çevirisi**
KARADAĞ A. B.
XX. Dilbilim Kurultayı, 01 May 2008
- XLVI. **Çeviri Sanat mı, Bilim mi? Disiplinler Arası İlişkiler Bağlamında Çeviribilim, Dilbilim, Değişbilim ve Yorumbilim Etkileşimi**
KARADAĞ A. B.
VII. Dil, Değiş, Yazın, Değişbilim Sempozyumu, 01 May 2007
- XLVII. **Que peut dire un traducteur-critique sur les attentes des petits/grands du Petit Prince?**
KARADAĞ A. B.
Actes du Symposium International Theorie et Pratique de la Formation en Langues Etrangères Appliquées, 01 December

2006

- XLVIII. **Bir İngiliz Romanının Osmanlıcaya Çevrilmesi Üzerine: Robinson İssız Adada**
KARADAĞ A. B.
Çeviribilimde Yeni Ufuklar Uluslararası Sempozyumu, 01 December 2006
- XLIX. **Çeviri Eleştirisi Dersinin Çeviri Eğitimindeki Yeri ve Önemi**
KARADAĞ A. B.
I. Çeviri Eğitimi Çalıştayı, Türkiye'de Çeviri Eğitimi: Nereden Nereye?, 01 October 2006
- L. **Çevrilmezi Çevirme Masalı: Berci Kristin Çöp Masalları**
KARADAĞ A. B.
Uluslararası V. Dil, Deyiş, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, 01 June 2006
- LI. **Hay Bin Yakzan'ın Robinson Crusoe ile İlişkilendirilmesi Üzerine**
KARADAĞ A. B.
Uluslararası V. Dil, Deyiş, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, 01 May 2006
- LII. **Fantastik Anlatı Çevirisinde Çevirmenin Sesi**
KARADAĞ A. B.
Yazında ve Çeviride Fantastik, Akşit Göktürk'ü Anma Toplantısı, 01 February 2006
- LIII. **Yabancı Dil Eğitimi Bölümlerinde Disiplinlerarasılık Odaklı Bir Öz-Sorgulama: Lisans Programlarındaki Edebiyat, Dilbilim, Özellikle De Çeviri Derslerinin Yüksek Lisans Eğitimine Katkıları**
KARADAĞ A. B.
II. Ulusal Eğitim Sempozyumu, 01 October 2005
- LIV. **Edebiyat ve Kültür Dizgesinde Çeviri ve Çevirmenin Edindi(rildi)ği Farklı İdeolojik Roller**
KARADAĞ A. B.
Uluslararası Çeviri Sempozyumu, 01 October 2004
- LV. **Kültür Bağımlı Çeviriler, Kültür Bağımsız Eleştiriler: Bir Üst-Eleştiri**
KARADAĞ A. B.
Hasan Ali Yücel'in Anısına I. Uluslararası Çeviri Kolokiyumu: Çevirinin Ekinsele Yönleri, 01 October 2002
- LVI. **II. Abdülhamid Dönemi'nde Batı Dillerinden Çevrilen Romanlar**
KARADAĞ A. B.
Sultan Abdülhamid Sempozyumu
- LVII. **Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Osmanlıcada Batı Edebiyatı**
KARADAĞ A. B.
Multiculturalism and Translation
- LVIII. **Diller, Kültürler ve Edebiyatlar Arasındaki Çeviribilim Kavşağında Bir Çevirmen, Dilbilimci, Sözlükbilimci, Çeviri Eleştirmeni: Mehmed Halid**
KARADAĞ A. B.
V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi
- LIX. **Çevirmen ve Düzeltmen/Yayın Yönetmeni Dipnotlarıyla Osmanlı Tarihini Yeniden Yazmak: Dil-içi ve Dillerarası Çeviri Örneği**
KARADAĞ A. B.
- LX. **Şiirin Çevrilebilirliği/Çevrilmezliği Üzerine: Çeviribilim Odaklı Kuramsal Yaklaşımlar ve Uygulamalar**
KARADAĞ A. B.
Çeviri Atölyeleri 1: Şiir Çevirisi

Other Publications

I. Lexis Larousse Fransızca-Türkçe Sözlük

Demirel Z. E., Ataseven F., Karadağ A. B., Haleva B. R., Özcan L., Güzelyürek Çelik P., Kurmel D., Görgüler Z., Kılıç S., Ertan Ö. E., et al.

Other, 2017

Supported Projects

KARADAĞ A. B., Baydere M., ÖNER I., ÖNER BULUT S., ALİMEN N., DOĞRU G., Boy H., Project Supported by Higher Education

Institutions, İngilizce-Türkçe Dil Çiftinde Makine Çevirisi Hata Analizine Bütüncül bir Yaklaşım: İnsanın Merkezde Olduğu Bir Kalite Değerlendirme Araştırması, 2021 - 2022

KARADAĞ A. B., EU Supported Other Project, Promote Education and Reciprocal Understanding Through Multicultural Integrated Teaching (PERMIT) TR 0604.0103/002, 2008 - 2009

Activities in Scientific Journals

transLogos Translation Studies Journal, Editor, 2018 - Continues

V. Uluslararası Filoloji Sempozyumu Özet Kitapçığı, Editor, 2018 - 2018

Peer Reviews in Scientific Publications

Çeviribilim ve Uygulamaları, Other Indexed Journal, November 2018

Litera - Dil, Edebiyat ve Kültür Araştırmaları Dergisi, National Scientific Refreed Journal, November 2018

Cumhuriyet Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi, National Scientific Refreed Journal, February 2013

Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, SCI Journal, January 2013

Synergies - Turquie, SCI Journal, January 2013

Metrics

Publication: 139

Citation (WoS): 6

Citation (Scopus): 5

H-Index (WoS): 2

H-Index (Scopus): 1

Non Academic Experience

Yıldız Teknik Üniversitesi, Öğretim Üyesi

Marmara Üniversitesi, Öğretim Görevlisi

Boğaziçi Üniversitesi, Araştırma Görevlisi